

LEBENS LAUF



Luisa Pesarin

ANGABEN ZUR PERSON

Name [PESARIN, Luisa]
Adresse [Grutzenstrasse 42/1]
Telefon Handy +39-340-5083238
Webseite www.luisapesarin.it
E-mail pesarin.luisa@gmail.com
Staatsangehörigkeit Italienerin
Geburtsdatum [05. Juli, 1965]

BERUFLICHE ERFAHRUNGEN

- | | |
|--------------------------------------|--|
| Datum | 1994 -2012 |
| • Name und Adresse des Arbeitgebers | Italienisches Ministerium f. Inneres – Polizeidirektion Bozen –
Giovanni Palatucci Platz Nr. 1 I – 39100 Bozen |
| • Tätigkeitsbereich oder Branche | <i>Öffentliche Sicherheit – Soziale Angelegenheiten</i> |
| Beruf oder Funktion | Dolmetscherin – Übersetzerin der VII. Funktionsebene
Verfassung von Pressemitteilungen für das Amt für Öffentlichkeitsarbeit . Beistand als Dolmetscherin und Bezugsperson im Rahmen der grenzüberschreitenden Beziehungen mit Österreich und Deutschland, die vom Schengen-Vertrag auf Europäischer Ebene vorgesehen sind. Übersetzung aus und in der deutschen, englischen, und französischen Sprache, sowohl von Verwaltungs - und Rechtstexten, als auch von Artikeln der lokalen und internationalen Presse.
Sprachlicher und institutioneller Beistand, sowie Öffentlichkeitsarbeit anlässlich offizieller Veranstaltungen und Tagungen, mit der Teilnahme von ausländischen Persönlichkeiten.
Dolmetscherin und Bezugsperson für die ausländischen Teilnehmer im Zuge von offiziellen Treffen, Tagungen und Besprechungen auf internationaler Ebene |
| Datum | 1993-1994 |
| Name und Adresse des Arbeitsgebers • | Stadtgemeinde Bozen – Bezirksgemeinschaft – Amt für Soziale Angelegenheiten –
Rathausplatz – I 39100 Bozen - |
| • Tätigkeitsbereich oder Branche | Öffentliche Verwaltung |
| • Beruf oder Funktion | Verwaltungsassistentin bei dem Amt für Soziale Angelegenheiten
Beistand anlässlich der öffentlichen Termine des Gemeinderates, Protokollführung anlässlich der Sitzungen der Sonderkommission für Sozialdienste, Bearbeitung und Übersetzung von Verwaltungstexten (Beschlüsse, Dekrete und Anträge) aus und in der deutschen Sprache. |
| Datum | 1992 – 1993 |
| • Name und Adresse des Arbeitsgebers | Autonome Provinz Bozen |
| • Tätigkeitsbereich oder Branche | Öffentliche Verwaltung |
| • Beruf oder Funktion | Assistentin im Sekretariat des Landesrates für Industrie
Erledigung allgemeiner Büroarbeiten, Korrespondenz, Umgang mit der Öffentlichkeit, Führung des Terminkalenders des Landesrates, Vermittlung und Bewertung der Wichtigkeit und Prioritäten der telefonischen Kontakte des |

LEBENS LAUF

Luisa Pesarin

Landesrates

BERUFSERFAHRUNGEN IN DER PRIVATBRANCHE

Datum	Von Januar 2014 bis August 2015
• Name und Adresse des Arbeitgebers	RailTraction Company A.G– Brennerstrasse 7 – 30100 Bozen
• Tätigkeitsbereich oder Branche	Das Eisenbahnverkehrsunternehmen(EVU) Rail Traction Company Spa wurde im Februar 2000 nach der Liberalisierung des Schienengüterverkehrs in Italien und Europa gegründet. Als erstes privates EVU hat Rail Traction Company Schienenverkehre auf der Brennerachse angeboten und hierfür Logistikoperateuren zur Durchführung von Kombinierten Verkehren und Wagenladungsverkehren ihre Traktionsleistung zur Verfügung gestellt. Mit Bozen als Unternehmenssitz und Verona als operativer Standort ist die Gesellschaft an den italienischen Knotenpunkten im nationalen und europäischen Schienengüterverkehr vertreten
• Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Direktionsassistentin in direkter Kooperation mit dem Geschäftsführer <ul style="list-style-type: none">• Führung und Bearbeitung der Terminagenda des Geschäftsführers und der Protokolle der von ihm geleiteten Sitzungen;• Verantwortliche für die Tätigkeiten von Übersetzung und Dolmetschen anlässlich der Beziehungen mit Kunden/Lieferanten/Gesellschaftspartnern;• Verantwortliche für die Ansammlung der notwendigen Unterlagen für die Sitzungen vom Verwaltungsrat und der Gesellschafterversammlungen;• Abfassung der Tagesordnungen und der Protokolle der Verwaltungsratsitzungen und der Gesellschafterversammlungen;• Verantwortliche für die direkte Abgabe, die Ablage und Protokollierung der Korrespondenz auf Papier oder der telematischen Nachrichten des Geschäftsführers;• Verantwortliche für die Verteilung an die jeweiligen Funktionen der telematischen Unterlagen an den Geschäftsführer;
Datum	1987-1992
• Name und Adresse des Arbeitgebers	Wa.Co – Sawam Trasmissioni S.p.A. – Emmerich Italien – Unternehmen des Konzerns “Walterscheid Italia”- Gruppe Amonn Biochemie
• Tätigkeitsbereich oder Branche	Internationale Vertretungen, Mechanische Verarbeitungen – Import und Vertrieb von Konsumgütern
• Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Koordinatorin im Konzernsekretariat – Produkt -Manager im Bereich der Konsumgüter, Verantwortliche für die Exportabteilung Handelskontakte mit der ausländischen Kundschaft, Handelskorrespondenz auf internationaler Ebene, Übersetzung von technischen Texten aus der deutschen Sprache bezüglich der Herstellung von Antriebswellen und Kardanantriebe, Vorbereitung von internationalen Ausstellungen im Bereich der Konsumgüterbranche, Teilnahme an Internationalen Veranstaltungen, Messen, Tagungen und Treffen - Werbe - und Marketingaktionen, Beistand bei dem Vorsitzenden des Konzerns bei der Verarbeitung und Durchführung neuer Marketing - und Produktkonzepte, Vorbereitung von Werbeaktionen in Zusammenarbeit mit Fachberatern .
Datum	1985-1987
• Name und Adresse des Arbeitgebers	Società Italiana per il Magnesio e Leghe di Magnesio - Bozen – Südtirol

LEBENS LAUF

Luisa Pesarin

- Tätigkeitsbereich oder Branche
- Beruf oder Funktion

Gewinnung von Reinmagnesium und Produktion von Magnesiumlegierungen

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Dolmetscherin – Übersetzerin in Zusammenarbeit mit der Exportabteilung

Handelskorrespondenz und Übersetzung von technischen Presseartikeln aus Fachzeitschriften aus der französischen und englischen Sprache, bezüglich der Gewinnung, Herstellung und Vermarktung von Metallen und Legierungen, Telefonische Kontakte mit Kunden und Lieferanten auf internationaler Ebene: Dolmetscherdienst während der jeweiligen Handelsverhandlungen.

NEBENBERUFLICHE ERFAHRUNGEN ALS EXTERNE BETRIEBSKONSULENTIN

Ab 2003 nach spezifischer Fortbildung im Marketingbereich, die ich autonom entwickelt habe, habe ich eine selbständige Gelegenheitstätigkeit im Bereich der Marketingberatung eingeleitet, und habe in letzter Zeit die folgenden Projekte ausgearbeitet :

- Name und Adresse des Arbeitsgebers

Datum

2007-2008

Für die Firma **Feba Fenster – Vahrn bei Brixen.**

Lokalisierung für den Italienischen Markt und Ausweitung der Firmenwebseite www.febafenster.com mit diesbezüglicher Implementierung der Firmenkataloge sowohl in Druckversion - als auch in der on-line Version, in Italienischer Sprache aus der deutschen Fassung. Bearbeitung von Werbeslogans in Italienischer Sprache aus der deutschen Variante, Optimierung der Webseite für die italienischen Suchmaschinen.

- Tätigkeitsbereich
- Beruf oder Funktion

Produktion und Vertrieb von Außentüren und Fenstern

Koordinierung und Übersetzung der Werbetexte, sowohl für die Webseite, als auch für die Druckversion in Italienischer Sprache. Kontakte und Führung der Veröffentlichungsprozesse der Webseite, samt der darin enthaltenen einschlägigen großen Suchmaschine, mit den verschiedenen Webmasters, Schaffung von einer Optimierungsstrategie für das Internet. Zusammenarbeit mit dem Geschäftsführer zwecks Erfindung einer überzeugenden "Reason Why", um die Produkte der spezifischen Branche mehr konkurrenzfähig und qualitativ schätzenswerter auf dem Markt vorzustellen.

- Name und Adresse des Arbeitsgebers
- Tätigkeitsbereich

Datum

2008-2012

Antismoking Center Trentino – Südtirol

Dienstleistungen im Bereich der Medizinischen Assistenz zur Rauchtentwöhnung, Gewichtsabnahme und Behandlung der Schlaflosigkeit, mit einem weltweit patentierten Verfahren, das sich auf die Aurikuläre Therapie stützt

- Tätigkeitsbereich Beruf oder Funktion

Unterstützungstätigkeit im Bereich von Marketing und Beziehungen sowohl mit der Öffentlichkeit, als auch mit der Kundschaft und mit den Lieferanten verschiedener Dienstleistungen .

Wichtigste Tätigkeiten und Kompetenzen

Planung und Durchführung des Gesamtprojektes für den wirtschaftlichen

LEBENS LAUF

Luisa Pesarin

	Aufschwung des Unternehmens, sowohl vom Gesichtspunkt der Werbeaktionen, als auch von jenem des internen Images, d.h, Werbekampagnen auf Privaten Radiosender, und lokalen Zeitschriften (wie „ <i>Qui Bolzano</i> “) Wiederherstellung und Schaffung der ganzen Palette von Formularen und Broschüren für die Kundschaft, Außenbeziehungen mit der deutschsprachigen Kundschaft, Planung, Schaffung, Veröffentlichung und Erhaltung der Firmenwebseite www.antismoking-bz-tn.it
Datum	2009-2011
• Name und Adresse des Arbeitgebers	Salus-Service - Bolzano
• Tätigkeitsbereich	Dienstleistungen im Bereich des Gesundheitlichen Wohlstands, Pflege der Person, und der Lebensqualität
	Beratung und Beistand anlässlich der Einleitung dieser neuen mehrseitigen Tätigkeit im Wellness-Bereich. Kreation sowohl des Brandzeichens als auch der Webeseite www.salus-service.it (von dem Erwerb Web-Plattform bis zur Neuschöpfung und Veröffentlichung der Webseite) Werbeinserate und Redaktionsartikel auf Fachzeitschriften, Verfassung von Newsletters und Verbreitung von einschlägigen Informationen auf die verschiedenen Medien.

LEBENS LAUF

Luisa Pesarin

SCHUL-UND BERUFSBILDUNG MITGLIEDSCHAFTEN; BESTANDENE WETTBEWERBSPRÜFUNGEN

	Datum	2008
ÖFFENTLICHE WETTBEWERBE		Ablegung mit den Bestnoten der Annahmepfufung bei dem Amt für Marketing und Öffentlichkeitsarbeit mit dem Ausland der Handelskammer der Provinz Bozen "EOS" - **
	Datum	2007
Name und Art der Bildung - oder Erwerbung der Mitgliedschaft		Nach der Annahme durch Prüfungen und Titel bei der AITI – Italienisches Verein der Übersetzer und Dolmetscher – Ehrenannahme bei der FIT - Fédération Internationale des Traducteurs – mit Sitz in Montreal – Canada.
	Datum	2006
Name und Art der Bildung - oder Erwerbung der Mitgliedschaft		Annahme bei der ANTIMI – Associazione Nazionale Traduttori Interpreti Ministero Interno –
	• Datum	2004
Name und Art der Bildung - oder Erwerbung der Mitgliedschaft		Annahme nach Einreichung eines einschlägigen Lebenslaufs mit bewiesenen Berufserfahrungen und Veröffentlichungen bei der AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti mit darauffolgender Ablegung einer Befähigungsprüfung für die Fachbereiche Recht- Rechtsterminologie und Literatur . .
	• Datum	2004
Name und Art der Bildung - oder Erwerbung der Mitgliedschaft		Erlangung der Befähigung von Vereideter Übersetzerin bei dem Landesgericht Bozen
	• Datum	2002
• Name und Art der Bildungs – oder Ausbildungseinrichtung		Autonome Provinz Bozen – Ressort für Berufsbildung in Italienischer Sprache
• Hauptfächer / Berufliche Fähigkeiten		Kurs für Fortgeschrittene für die Anwendung des Softwarepakets "Microsoft Office"
• Bezeichnung der erworbenen Qualifikation		Teilnahmebestätigung
	• Datum	1994-1995
• Name und Art der Bildungs – oder Ausbildungseinrichtung		Goethe Institut – München – Mailand
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation		Erlangung der folgenden Fachdiplomen: Zertifikat „Deutsch als Fremdsprache“ Zertifikat „Zentrale Mittelstufenprüfung“ Zertifikat „Zentrale Oberstufenprüfung“
• Bezeichnung der erworbenen Qualifikation		Kleines Deutsches Sprachdiplom
	• Datum	1985-1994
• Name und Art der Bildungs – oder Ausbildungseinrichtung		Verschiedene Fort – und Weiterbildungskurse für die berufliche Ertüchtigung Schreibmaschinenkurs „Scheidegger“ Managementkurs des integrierten Softwarepakets "Framework" Basiskurs – Operationssystem MS DOS – Word und Excel

LEBENS LAUF

Luisa Pesarin

Fachausbildung für die Bearbeitung von Akkreditiven – City Bank Mailand
Erwerb des Zweisprachigkeitszeugnisses (bezüglich der Kenntnis der Italienischen und Deutschen Sprache) für die gehobene Laufbahn (Doktorat) bei der Abteilung für Zweisprachigkeit der Autonomen Provinz Bozen

Datum 1979-1985
Name und Art der Bildungs – oder Ausbildungseinrichtung Europäisches Sprachenlyzeum „Marcelline“

Abitur in - *Fremdsprachen und Ausländische Literaturen*

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Mehr als 20 Jahren Berufserfahrung im Bereich der Auslandsbeziehungen und der Beziehungen mit der Öffentlichkeit, der internationalen Kommunikationsbranche bei verschiedenen Unternehmen und öffentliche Körperschaften, gute organisatorische Fähigkeiten, Kontaktfreudigkeit, Selbstständigkeit und teamorientiert

Muttersprache
SONSTIGE SPRACHEN

[italienisch]

DEUTSCH

„Patentino“ „A“ erworben im Jahre 1992

- Lesen
- Schreiben
- Sprechen

[ausgezeichnet]
[ausgezeichnet]
[ausgezeichnet]

INGLESE

- Lesen
- Schreiben
- Sprechen

[ausgezeichnet]
[ausgezeichnet]
[ausgezeichnet]

FRANZÖSISCH

- Lesen
- Schreiben
- Sprechen

[ausgezeichnet]
[gut]
[ausgezeichnet]

SPANISCH

- Lesen
- Schreiben
- Sprechen

[Grundkenntnisse]
[Grundkenntnisse]
[Grundkenntnisse]

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Leben und arbeiten mit anderen Menschen in einem multikulturellen Umfeld, in Funktionen, die für die Kommunikation wichtig sind und in Situationen in denen Teamwork wesentlich ist.

TECHNISCHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN KÜNSTLERISCHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Im Bereich Computer, aufgrund der besuchten Kurse, sehr gute Softwarekenntnisse.
Musik und Gesang

FÜHRERSCHEIN

B

Verfasst im Monat September 2015

Unterschrift

